

Comment faciliter la compréhension des cours par l'EANA ?

Le matériel

Plusieurs outils pourront être utiles pour faciliter l'inclusion d'un EANA :

- des imagiers ;
- une carte de France, d'Europe et/ou du monde ;
- un dictionnaire de français ou un dictionnaire de français-FLE ;
- un dictionnaire bilingue (qui peut aussi servir à l'enseignant) ;
- des ouvrages bilingues ;
- des ouvrages « lecture facile » ;
- des CD ou des fichiers MP3 pour travailler la compréhension orale et la prononciation.
- un accès internet pour les ressources ou les dictionnaires en ligne.

On pourra aussi donner à l'avance une photocopie de la page du manuel en soulignant une dizaine de mots que l'EANA aura à rechercher. Durant la séance, il pourra utiliser cette photocopie pour y porter des annotations personnelles, surligner des idées.

On pourra enfin proposer à l'élève de se constituer une fiche d'aide permanente et personnelle. Il pourra reprendre dans ce document ce qui lui semble important, l'organiser comme il le souhaite et le compléter progressivement.

La communication

Inclure un élève non-francophone dans sa classe conduit évidemment à adapter sa communication. On pensera à regarder régulièrement l'EANA pour vérifier qu'il comprend et à le stimuler par des questions variées.

<i>Communication non-verbale</i>	<i>Conseils pour la communication verbale</i>
Mime	Préférer les phrases simples aux phrases complexes
Expression du visage	Eviter les enchâssements et les digressions
Geste accompagnant la parole	Ralentir le débit
Dessin	Soigner l'articulation, le ton, la prononciation
Présentation d'un objet	Choisir un vocabulaire simple

L'oral

Ne pas hésiter à solliciter l'élève à l'oral, le laisser s'exprimer jusqu'au bout et valoriser les éléments positifs de sa réponse. Favoriser l'expression, la répétition, les reformulations.

Ne pas mettre l'EANA en situation de blocage, avec des consignes de type : « X, réponds à la question n°2 s'il te plaît ! » Exiger peu à peu des phrases complètes tout en laissant place à l'erreur. Demander aux autres élèves de la classe de reformuler les consignes données, Ce qui permettra d'établir une relation d'aide entre les élèves.

Le tableau

Ecrire de manière lisible.

Organiser le tableau de façon ordonnée.

Essayer de conserver toujours le même code de couleurs.

Le titre du cours

Il peut prendre la forme d'une question directrice qui servira de fil rouge aux élèves.

Le plan du cours

Il peut être noté sur un côté du tableau pour aider les élèves à se repérer dans la progression. Utiliser des couleurs différentes, des espaces, la numérotation des parties, pour faire apparaître clairement la progression.

Si vous utilisez un tableau blanc interactif, faites apparaître les lignes du document à la manière d'une feuille de cours. Cela peut être utile à l'élève pour organiser clairement sa prise de notes.

Les idées essentielles du cours

Un code peut être utilisé afin de les mettre en évidence. Par exemple : encadrer les idées qui doivent être connues de l'EANA.

La prise de notes

Si l'élève peine à s'adapter au rythme du cours, lui proposer de ne prendre en note que la trame du cours : titres, mots clés, phrases soulignées.

Installer l'EANA à côté d'un bon scribe pour qu'il puisse recopier sur son voisin.

Envisager la possibilité de photocopier le cahier du tuteur ou d'un autre élève à la fin du cours : l'élève pourra y surligner la trame dont il avait pris note.

En fonction du niveau de l'élève, prévoir éventuellement une trace écrite lacunaire pour l'EANA, qui n'aura qu'à la compléter.

Le lexique

Fournir au préalable la liste des mots importants à l'élève. (5 mots maximum, à multiplier par le nombre de disciplines...) Ecrire les mots nouveaux ou inconnus au tableau. Vérifier la compréhension. Solliciter éventuellement l'EANA en le faisant traduire les mots dans sa langue d'origine.

Créer un carnet de vocabulaire contenant une sélection des mots appris en cours. Ce travail peut être l'objet d'une collaboration avec l'ensemble de la classe.

Établir des objectifs d'acquisition lexicale dans chaque discipline.

De l'image au mot

Utiliser d'abord des schémas annotés pour peu à peu privilégier le texte.

Favoriser la lecture de l'image, ou les entrées dans un document par l'image.

Les idées essentielles peuvent être introduites par des images qui seront distribuées et collées dans le cahier. Travailler avec des imagiers, des banques d'images comme Clic Images 2.0 (CRDP Dijon).

La syntaxe

Utiliser des structures de phrases répétitives pour faciliter la prise en note du cours et aider à la mémorisation de la syntaxe. Utiliser également des connecteurs logiques qu'on pourra entourer pour mettre en évidence la progression des idées.

Faire parfois répéter les phrases notées au tableau et demander à les reformuler pour s'assurer de leur bonne compréhension.

Lors de l'étude d'une langue étrangère, ou de la langue française, vous pouvez essayer d'établir des liens avec la langue d'origine de l'élève afin de faciliter le transfert des connaissances.

La patience nécessaire

La compréhension précède l'expression : un nouvel arrivant a besoin d'un temps très variable selon les enfants pour comprendre la langue avant de commencer à pouvoir s'exprimer (certains nouveaux arrivants restent plusieurs semaines ou plusieurs mois sans parler). Il n'est pas possible ni nécessaire de chercher d'emblée à tout expliquer au nouvel arrivant : il faut essayer de lui faire comprendre l'essentiel. Il est indispensable de valoriser et d'encourager l'élève le plus possible.

Aide individuelle

Ménager des temps de travail individuel pour toute la classe. Ces temps permettront d'apporter aux élèves allophones une aide méthodologique ou linguistique.

Différenciation

Dans un premier temps, adapter les exercices donnés : proposer des questions moins nombreuses ou ne portant que sur une partie du texte.

Les questions et les exercices donnés sur document papier peuvent être codés graphiquement (avec des étoiles, des pastilles, des couleurs) selon leur niveau de difficulté, pour permettre à l'EANA d'identifier facilement ceux qu'il est en mesure de faire dans l'immédiat.

Prévoir des activités à réaliser en autonomie pour permettre à l'EANA d'avancer à son rythme.

Des leçons et des exercices de langue adaptés peuvent être trouvés dans des manuels spécialisés.

Systematiser la forme des réponses attendues et faire repérer les éléments d'appuis dans une question ou dans une consigne.

Questionnaire type

On pourra proposer aux EANA un questionnaire type (avec des questions générales portant sur la lecture et l'analyse de document) qu'ils pourront remplir dans différentes disciplines.